



MERCANCIAS ESPECIALES UNA CARGA CON BOCANADAS DE VIDA

SPECIAL GOODS. A CARGO WITH GUSTS OF LIFE

Desde Barcelona y Valencia, Trasmediterranea cruza el mar llevando a las Baleares elementos esenciales para la vida cotidiana, como oxígeno, hidrógeno, anhídrido carbónico o cloro.

From Barcelona and Valencia, Trasmediterranea crosses the sea carrying essentials for daily life on the Balearics: oxygen, hydrogen, carbon dioxide or chlorine.



Un viaje a una de las Baleares. Una crisis de asma. Una atención de urgencia. En el hospital, un enfermero acerca una mascarilla, el paciente inhala, el oxígeno llena los pulmones... Hasta aquí, nada diferente a lo que ocurriría en cualquier otro centro médico español. Pero todo cambia si alguien se pregunta cómo ha llegado allí ese oxígeno. Porque ni este gas, ni ningún otro, se produce en el archipiélago. La respuesta es el barco. Cada año, 1.500 toneladas de dióxido de carbono, unas 1.200 de oxígeno y otras tantas de cloro –entre muchos gases de todo tipo, como nitrógeno o amoníaco– cruzan el mar desde la Península gracias a los buques de carga de Trasmediterranea, hasta hace bien poco, única naviera que cubría este servicio. Y en realidad, “desde 2008, la única que garantiza permanencia, regularidad y cobertura en todas las islas”, subraya Ángel Quindós, delegado de Carburos Metálicos, la empresa que aporta estos elementos esenciales para la vida diaria en Baleares.

GASES QUE VIAJAN EN ESTADO LÍQUIDO

“En general, se cree que la mayor demanda es el oxígeno de los hospitales. Pero no es así. Las embotelladoras de bebidas gaseosas son nuestros principales clientes, porque necesitan grandes cantidades de CO₂ para carbonatar los líquidos”, explica Quindós. La hostelería y el turismo son también grandes consumidores, básicamente de cloro para el agua y de nitrógeno para procesos de congelación. Lógicamente, una mercancía de este tipo exige un tratamiento especial, tanto por parte del fabricante como del transportista. Los gases viajan en estado líquido, ya sea en cisternas contenedoras de entre 15 y 24 toneladas de capacidad, o en botellas en las

A journey to one of the Balearics. An asthma attack. Emergency care. In the hospital, a nurse places a mask on the patient, he inhales and oxygen fills his lungs... So far, it's no different to what would happen in any other Spanish medical centre. But everything changes if someone were to ask how this oxygen arrived. Because this gas, nor any other, is produced on the archipelago.

The answer is it arrived by boat. Each year 1,500 tonnes of carbon dioxide, some 1,200 of oxygen and others of chlorine –amongst many gases of all types, like nitrogen and ammonia– cross the sea from the Peninsula thanks to the Trasmediterranea cargo ships. Until very recently, Trasmediterranea was the only shipping company providing this service. Actually, “since 2008, it's the only one which guarantees continuity, regularity and coverage in all the islands,” emphasises Ángel Quindós, Carburos Metálicos representative, the company which provides these essential elements for life on the Balearics.

GASES WHICH TRAVEL IN LIQUID FORM

“In general, it is thought that the greatest demand would be for oxygen in hospitals. But that's not the case. Bottlers of fizzy drinks are our biggest clients, because they require large quantities of CO₂ to carbonate liquids,” explains Quindós. Catering and tourism are also large consumers, basically due to chlorine for water and nitrogen for freezing. Logically, goods of this type require special treatment, both by the manufacturer and the transporter. The gases travel in liquid form, either in tank containers of between 15 and 24 tonnes of capacity or in bottles holding between 5 litres and 400 kilos of a gas.



El material previamente adaptado para el viaje llega al puerto de Valencia en un camión de ACCIONA Logística. Sobre estas líneas, los ferries de Trasmediterranea en Ibiza. The material previously adapted for travel arrives at the port in Valencia in an ACCIONA Logística lorry. Above, the Trasmediterranea ferries in Ibiza.

Cada año, 1.500 toneladas de dióxido de carbono y unas 1.200 de oxígeno cruzan el mar rumbo a las Islas Baleares



que caben de 5 litros a 400 kilos de un gas. Una vez en el destino, los gases se envasan en la planta que Carbueros posee en Palma de Mallorca para su posterior reparto, o las cisternas son conducidas directamente a los depósitos de los clientes que los posean. En ambos casos, ACCIONA Logística se encarga de buena parte del transporte terrestre. "Somos la única empresa que atiende este servicio en Baleares", concluye satisfecho Quindós. Para los pacientes de los hospitales, y para cada habitante de las islas, lo importante es que salga oxígeno cada vez que alguien necesita una mascarilla. ■

La cisterna con el oxígeno llega al hospital de Can Misses (Ibiza). Allí es trasvasado a las botellas que se usan en las habitaciones. The oxygen tank arrives at the Can Misses hospital (Ibiza). Here the decanting into bottles to be used in rooms.

Once at their destination, the gases are packed in the Carbueros plant in Palma de Mallorca for their later distribution, or driven directly to the tanks of those clients who own them. In both cases ACCIONA Logística is responsible for a large part of the land transport. "We are the only company which carries out this service in the Balearics," concludes the satisfied Quindós. Although for hospital patients, and for each island inhabitant, the most important thing is that oxygen is available whenever anyone needs it. ■

DESTINO BOTAFOC

DESTINATION BOTAFOC

Los gases del aire y refrigerantes no son las únicas mercancías especiales que efectúan el viaje de los puertos peninsulares a los balears. Y en esos casos fuera de lo común, también los buques de Trasmediterranea se ocupan del transporte. Un ejemplo reciente fue el traslado de vigas para al nuevo muelle del puerto de Botafoc, en Ibiza. Las estructuras, de hasta 37 metros de largo cada una, encontraron acomodo en el *Miranda*, montadas sobre vehículos autopropulsados que accedieron a la bodega del barco en Valencia. El *Zurbarán* y el *Fortuny* también trasladaron unidades para dicha obra desde Barcelona. Asimismo, los vehículos de ACCIONA Logística participaron de la operación. La peculiar mercadería llegó al destino asignado sin ningún contratiempo. Como no podía ser de otro modo...

Air and refrigeration gases are not the only special goods which complete the journey from the peninsular ports to the Balearics. In these unusual cases, it is Trasmediterranea boats which are employed as transport. A recent example was the transportation of beams for the new pier in the port of Botafoc in Ibiza. The structures, each one up to 37 metres long, fitted inside the *Miranda*, mounted on self-propelled vehicles which entered the boat's hold in Valencia. The *Zurbarán* and the *Fortuny* also brought parts for the same project from Barcelona. ACCIONA Logística vehicles also participated in the operation. The particular goods arrived at their assigned destination without any delays whatsoever. Of course...



TELEPIZZA SE EMBARCA EN LAS RUTAS HACIA BALEARES

TELEPIZZA COMES ON BOARD IN ROUTE TO THE BALEARICS

Los pasajeros de las rutas de Baleares de Trasmediterranea están de enhorabuena: el "Espacio Telepizza" ya ocupa un sitio en bares y zonas de piscina de los buques que conectan Barcelona con Palma de Mallorca y Mahón; y en la nueva línea de Alta Velocidad Valencia-Sant Antoni (Ibiza). José Luis Fernández Day, Director de Marketing y Atención al Cliente de Trasmediterranea dio la bienvenida al nuevo producto, "que amplía y completa nuestra variada oferta de restauración a bordo".

Passengers on Trasmediterranea routes to the Balearics are celebrating: the "Telepizza Space" now has a place in the bars and swimming pool areas on the boats which connect Barcelona to Palma de Mallorca and Mahón; and on the new High-Speed Valencia-Sant Antoni (Ibiza) line. José Luis Fernández Day, Director of Marketing and Customer Services at Trasmediterranea, welcomed the new product, "which increases and completes our on-board catering offer".

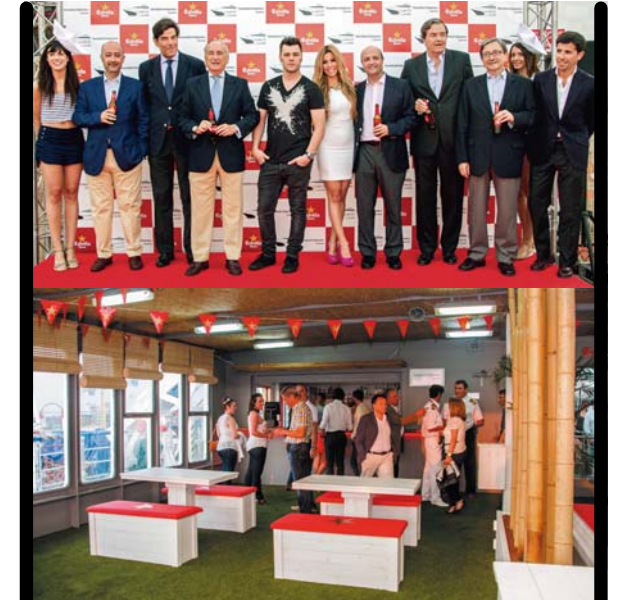


MELILLA, EN PRIMERA LÍNEA DE LAS COMPETICIONES NACIONALES DE VELA

MELILLA, AT THE FOREFRONT OF NATIONAL SAILING COMPETITIONS

Melilla se ha colocado en un primerísimo nivel en el mundo de las regatas gracias a la celebración cada verano de importantes competiciones de vela, organizadas por la Ciudad Autónoma y el Real Club Marítimo local. Este mes de agosto albergó el Campeonato de España de Snipe, con más de 40 tripulaciones participantes; y a continuación, la X Regata de Aproximación Dos Continentes y el Campeonato de España de Cruceros-Zona Sur, ambos dentro de la Semana Náutica, y con el apoyo y patrocinio de Trasmediterranea.

Melilla has been placed at the highest level in the world of regattas thanks to the celebration each summer of important sailing competitions, organised by the City and local Royal Maritime Club. This August it will host the Spanish Snipe Championships, with more than 40 crews participating; and following that, the X Regata de Aproximación Dos Continentes (10th 2 Continents Race) and the Campeonato de España de Cruceros-Zona Sur (Spanish Championships of Southern Zone Cruisers), both during the Nautical Week and with the support and sponsorship of Trasmediterranea.



LA ESTRELLA DE LAS FIESTAS

THE STAR OF THE PARTIES

La colaboración entre Trasmediterranea y Estrella Damm ha hecho posible este verano viajar a Ibiza en un ambiente festivo. La Zona Estrella Damm, creada en la cubierta del ferry *Scandola*, es la mayor terraza al Mediterráneo, y en ella, la diversión durante la travesía desde Valencia está garantizada. La fiesta, en realidad, comenzó el pasado 27 de junio en el puerto valenciano. Allí, ambas compañías organizaron una magnífica velada para saludar el inicio del estío. El acto contó con la asistencia de Jorge Villavecchia, Director General de Damm; Jorge Vega-Penichet, Presidente de Trasmediterranea, e Ignacio Aguilera, Director General de la naviera; además del Presidente y el Director de la Autoridad Portuaria, Rafael Aznar y Ramón Gómez Ferrer, respectivamente. Amenizaron la noche la cantante Natalia y el dj Fonsi Nieto.

The collaboration between Trasmediterranea and Estrella Damm has made it possible this summer to travel to Ibiza in a festive atmosphere. The Estrella Damm Zone, created on the deck of the *Scandola* is the largest outdoor bar looking on to the Mediterranean, where fun on board is guaranteed during the crossing from Valencia. Actually, the party started on the 27th June in the Valencian port. There, jointly both companies organised a magnificent evening event to welcome the start of the summer. The night had the support of Jorge Villavecchia, Managing Director of Damm; Jorge Vega-Penichet, President of Trasmediterranea; and Ignacio Aguilera, Managing Director of the shipping company; in addition to the President and Director of the Port Authority, Rafael Aznar and Ramón Gómez Ferrer, respectively. The singer Natalia and DJ Fonsi Nieto livened up the night.